

fa un dia

"La història del Silenci" d'Alain Corbin traduïda al Català per la planera Mireia Ibáñez



El llibre analitza com al llarg de la història s'ha viscut el silenci. La planera que va estudiar Francès i Rus, és el primer cop que fa una traducció literària.

Traduir un llibre que s'ha escrit amb una llengua que no és la materna, és força complicat, requereix posar-te al lloc de l'escriptor, saber interpretar les frases fetes o també conèixer l'entorn cultural del mateix. Aquest ha estat un repte per la jove planera Mireia Ibáñez, fer la traducció del darrer llibre "La història del Silenci" de l'escriptor i historiador francès Alain Corbin .

La jove va estudiar Llengües i literatura moderna, especialitzant-se amb Francès i Rus, perquè la literatura l'apassiona però sobretot els idiomes i la traducció literària. Li va arribar l'encàrrec a través de Fragmenta (<http://www.fragmenta.cat/ca/inici>) editorial, on hi va fer pràctiques. L'editorial està especialitzada en publicacions sobre espiritualitat i religions del món.



El llibre de Corbin, analitza com el silenci ha anat canviant al llarg de la història, segons explicava Ibáñez "els historiadors sempre parlen de fets generals d'una societat des de la política, la religió... Però aquest cop Corbin posa en relleu la història de les emocions de la gent analitzant el silenci"

La traducció no ha estat fàcil, li ha costat uns cinc mesos , segons explicava la traductora "el més complicat han estat les frases fetes que el llibre inclou i saber-les adaptar a una llengua diferent, però també el fet de buscar els llibres que se citen i cercar si han estat o no traduïts al Català"

Mireia ens explicava que la lectura d'aquest llibre l'ha fet reflexionar sobre com ha canviat la concepció del silenci "antigament el silenci s'utilitzava d'una manera més tàctica, es mesuraven molt les paraules... El nivell de soroll ha canviat en la nostra societat, ens costa més estar en silenci"

Una jove amb moltes inquietuds

Mireia va iniciar els seus estudis de física i matemàtiques a Edimburg arran d'una beca en un programa de Joves talents, allí va descobrir que tot i els bons resultats en l'àmbit de la ciència no era el seu camí.

Després de realitzar estudis d'il·lustració a l'escola Massana va decidir encaminar els seus estudis a la llengua i literatura moderna, especialitzant-se amb el Francès i Rus.

En l'actualitat la traductora està preparant el màster de professorat de secundària, una professió que podrà compaginar amb la traducció literària, que com a bona lectora, és una de les seves passions.

